

УДК 811.111-26

**ТЕМАТИЧЕСКАЯ И КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ РОЛЬ ЗАГЛАВИЯ  
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ**

© З. Д. Асратян

*Набережночелнинский государственный педагогический университет  
Россия, Республика Татарстан, 423806 г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, 28.*

*Тел.: +7 (8552) 33 66 70.*

*Email: asratyan@mail.ru*

*На материале современной британской художественной литературы проводится исследование основных функций заглавия. В работе дается краткий анализ основных подходов к определению заглавия и выделению его функций в лингвистике. Тема как основной объединяющий и формирующий фактор текста рассматривается через когнитивно-пропозиционную структуру, которая включает в себя хронопом, субъект(ы), предикаты, объекты, атрибуты, причины и следствия. Концепт понимается как предикация темы к ее авторской интерпретации. Показаны тематическая и концептуализирующая функции заглавия. Заглавие рассматривается как минимальная единица тематизации и концептуализации текста, т.е. как диктема.*

**Ключевые слова:** художественный текст, заглавие, тема, концепт, когнитивно-пропозиционная структура, диктема.

Занимаясь исследованиями информации, помещенной в тексте, мы сталкиваемся с проблемой определения роли заглавия в его семантической структуре. По мнению Е. В. Невзглядовой, «в прозе заглавие – вещь условная» [1, с. 101]. Однако большинство исследователей не разделяют эту точку зрения. Так, И. Р. Гальперин считал, что заглавие – «это компрессированное, нераскрытое содержание текста. Его можно метафорически изобразить в виде закрученной пружины, раскрывающей свои возможности в процессе развертывания» [2, с. 133]. Похожую мысль еще раньше высказывал Я. Мукаржовский, видевший в заглавии тот «компонент произведения, который приводит в движение и определяет отношения всех прочих компонентов» [3, с. 411]. С точки зрения Н. А. Николиной, «заглавие – это «аббревиатура смысла» всего текста» [4, с. 168]. «Оно в конденсированной форме выражает основную тему текста, определяет его важнейшую сюжетную линию или указывает на его главный конфликт» [4, с. 169].

Смысловую, тематическую функцию заглавия подчеркивали и многие другие исследователи (Н. С. Лесков, С. Д. Кржижановский, В. А. Лукин, Л. М. Кольцова, О. А. Лунина, О. Ю. Богданова, Ю. А. Белова и др.) [5–10]. Так, В. А. Лукин отмечал, что «семантика заголовка ... обладает тенденцией ... к тому, чтобы вместить содержание целого текста» [7, с. 62]. О. Ю. Богданова определяет заглавие через диктему, предложенную М. Я. Блохом в качестве основной единицы систематизации и тематизации текста (Блох, 1985, 1994, 1999, 2000, 2004 – понятие диктемы), «как диктемное имя текста» [9, с. 3].

Однако у заглавия есть и другая функция, в частности концептуализирующая, «отражение собственно авторской интерпретации» [4, с. 168]. По мнению О. Ю. Богдановой, «концептуально-содержательная

функция является основополагающей для диктемного имени художественного текста» [11, с. 141]. Более того, как справедливо замечает В. А. Кухаренко, заглавие – это «главная, а часто единственная авторская формулировка концепта» [12, с. 96].

Исследователи выделяют еще ряд функций заглавия: именующую (называющую) (О. Ю. Богданова) [9], образно-эмоциональную (Н. С. Лесков) [5], демонстративно-эксclamационную (Н. С. Лесков) [5] или рекламную (Л. М. Кольцова, О. А. Лунина) [7]. Последняя также получила название аттрактивной (О. Ю. Богданова) [9].

Мы ставим перед собой задачу рассмотреть тематическую и концептуальную функции заглавия, тем более что в них находят свое отражение и все остальные его аспекты за исключением рекламного или аттрактивного.

Основания для выделения темы художественного произведения редко представляются четко выделенными. Как справедливо заметили Дж. Браун и Дж. Йюл, «тему можно описать как наиболее часто употребляемый, необъяснимый термин» [13, с. 70]. Однако существуют некоторые вполне объективные явления, которые и формируют тему. «Те аспекты контекста, которые находят прямое отражение в тексте и которые необходимы для его интерпретации» эти авторы называют активированными характеристиками контекста и считают, что эти аспекты «создают контекстуальную рамку, в которой и формируется тема, или, другими словами, они создают тематическую рамку» [13, с. 75].

Мы полагаем, что в качестве таких активированных характеристик можно рассматривать когнитивно-пропозиционную структуру текста, которая включает субъект/субъекты текста, его предикаты, объекты, атрибуты, причины и следствия. Кроме того, эта структура характеризуется определенным хронопом.

М. Я. Блох разработал диктемную теорию, где под диктемой понимается элементарная единица систематизации и тематизации текста, формируемая предложениями или даже одним предложением, которое помимо функций предложения начинает выполнять и функцию тематизации [14]. Диктемы передают микро-темы, микро-темы формируют макро-темы, которые, в свою очередь, создают глобальную тему всего произведения.

Мы определяем тему художественного произведения как основной объединяющий и формирующий фактор текста, который представлен через его когнитивно-пропозиционную структуру.

Художественный текст характеризуется тем, что он отражает окружающий мир опосредованно, через его авторское восприятие. Тема художественного произведения предцируется к ее авторской интерпретации и таким образом концептуализируется в соответствие с интенцией автора.

На примерах из современной британской литературы [15–17] попытаемся рассмотреть, как реализуются эти две функции в заглавиях художественных произведений.

«Диктемное имя текста» может быть представлено через различные аспекты его когнитивно-пропозиционной структуры, поэтому у возможного заглавия произведения всегда имеются альтернативные варианты. Несовпадение заглавий оригинальных и переводных текстов не лишнее тому подтверждение.

Часто заглавие бывает представлено через его хронотоп, а именно: характеристики места: Шена Маккей «Коттедж "Цапля"» (*Shena Mackay Heron Cottage*), Дженис Галлоуэй «Мост» (*Janice Galloway The Bridge*), Мюриэл Спарк «Дом известного поэта» (*Muriel Spark The House of the Famous Poet*), Дорис Лессинг «Комната девятнадцать» (*Doris Lessing The Room Nineteen*) и времени действия: Фей Уелдон «Выходные» (*Fay Weldon Weekend*), Джордж Джордж «1984» (*George Orwell 1984*), Антония Сьюзен Байетт «В тот день, когда умер Э. М. Форстер» (*A. S. Byatt On the Day that E.M. Forster Died*).

Хронотоп может быть выражен не только обстоятельством места и времени, но и целыми предложениями, как в рассказе Хелен Данмор «Ты бодрствовал вместе со мной» (*Helen Dunmore You Stayed Awake with Me*), где страдающей от жестоких приступов ревматической боли героине радиокomentатор помогает пережить бессонные ночи.

Заглавие может представлять субъект когнитивно-пропозиционной структуры текста: «Мистер Теннисон» Уильяма Тревора (*Mr Tennyson by William Trevor*), «Мисс Палкинхорн» Уильяма Голдинга (*Miss Pulkinhorn by William Golding*). Однако, как справедливо заметил Джон Маллен, «озаглавить произведение именем его главного героя означает проявить к нему симпатию» [18, с. 16], поэтому, чтобы сохранить определенную дистанцию, автор часто представляет субъект в заглавии в более

обобщенном виде: через семейные отношения: «Дочь таксиста» Джулии Дарлинг (*Julia Darling The Taxi Driver's Daughter*); через род занятий: «Переводчик на русский язык» Майкла Фрейна (*Michael Frayn The Russian Interpreter*); через социальные отношения: первая глава романа Джулиана Барнса «История мира в 10 с половиной главах» «Безбилетный пассажир» (*Julian Barnes The Stowaway*) и т.д.

В рассказе Малкома Бредбери «Сочинение» (*Malcolm Bradbury Composition*) заглавие представляет собой объект когнитивно-пропозиционной структуры: протагонист рассказа молодой университетский преподаватель Вильям Ханивелл проверяет сочинения студентов. Однако роль «сочинения» не ограничивается пассивной объектностью, но и выступает в качестве причины проблем главного героя в его отношениях со студентами, и, как результат, причиной переосмысления Вильямом своей жизненной цели.

Джон Маллен считает, что «сообщать в заглавии романа, о ком этот роман повествует или где разворачиваются события, является типичным, в то время как заявлять в заглавии тему произведения более необычно и более прямолинейно» [18, с. 17]. В качестве темы художественного произведения может выступать номинализованное событие: «Вопросы премьер министру» Роберта Харриса (*Robert Harris PMQ*), «Семейный ужин» Кадзуо Ишигуро (*Kazuo Ishiguro A Family Supper*). Концептуализированная тема может выражаться через обобщенное абстрактное понятие: «Подарки» Уильяма Бойда (*William Boyd Gifts*), «Искупление» Иэна Макьюэна (*Ian McEwan Atonement*). Мы говорим о концептуализации темы, т.к. выбор абстрактного имени для заглавия произведения предполагает его авторскую оценку, выделение основной мысли, расстановку акцентов, передачу авторской картины мира. Поэтому нельзя не согласиться с Дж. Малленом, который отмечал, что «в начале девятнадцатого века романисты стали использовать заглавия, выраженные абстрактными именами существительными, исключительно в дидактических целях» [14, с. 17]. И хотя в дальнейшем дидактические аспекты перестают проявляться в такого рода заглавиях, однако авторское отношение в них, как правило, выражено достаточно ясно: «Вера» Ника Хорнби (*Nick Hornby Faith*), «Восторг» Адама Торпа (*Adam Thorpe Glow*).

В заглавии может также использоваться троп, который усложняет и обогащает денотативную информацию художественного текста. Так, в рассказе Роуз Тремейн «Сезон охоты» (*Rose Tremain A Shooting Season*) убийство уток во время открытия охоты не тема произведения, а метафора разрушения, которое приносит в жизнь главной героини Анны визит ее бывшего мужа Маркуса. В рассказе Фей Уелдон «Конечный результат и все сначала» (*Fay Weldon The Bottom Line and the Sharp End*) заглавие – тоже метафора, только более развернутая,

которая, с одной стороны, – подведение неутешительного итога жизни главной героини рассказа Эврил, а с другой стороны, – продолжение жизни несмотря ни на что. Такой же метафорой является и заглавие рассказа Деборы Моггак «Империя» (*Deborah Moggach Empire Building*), где «здание империи» не только название магазинов главного героя, но и сооружение и гордость всей его жизни. Однако в этом названии не только метафора, но и ирония, ибо все грандиозное сооружение, дело всей жизни Хамида, рушится, т.к. его сын, ради которого и создавалась вся эта «империя», демонстрирует самое худшее, что мог себе представить Хамид.

Следует отметить, что ироническое наполнение абстрактного заглавия начинает использоваться уже в искусстве модернизма и в современной, постмодернистской, парадигме эта тенденция только усиливается. Так, в рассказе Рут Ренделл «Профессионал» (*Ruth Rendell The Professional*) тоже присутствует оценка, которая содержится в самом слове «профессионал», но, только прочитав произведение, мы понимаем, что эта оценка иронична. Однако использование оценочного слова в заглавии даже без осознания его коннотаций концептуализирует заглавие.

Если в заглавии художественного произведения используется атрибут, то он тоже, как правило, несет в себе оценку, а значит, и концепт этого произведения. Так, в романе Майкла Фрейна «Одержимый» (*Michael Frayn Headlong*) главный герой, ученый-искусствовед, одержим идеей заполучить картину, которая, как ему кажется, принадлежит кисти известного художника Брейгеля Старшего. И поскольку автор не приводит никаких доказательств ни в пользу истинности такого предположения, ни в пользу его несостоятельности, читателю самому приходится определяться, какая версия ему представляется более убедительной.

Оценка может выражаться и предложением, как это происходит в романе Джонатана Коу «Какое надувательство!» (*Jonathan Coe What a Carve Up!*), где описание того, что происходит в известном английском семействе, автор оценивает в предложении с эмфатическим интродуктором как надувательство или свинство.

И если в предыдущих примерах в заглавии выносятся лишь оценка, концепт того, что представлено темой произведения, то в заглавии рассказа Ханифа Курейши «Мой сын – фанатик» (*Hanif Kureishi My Son the Fanatic*) есть и тема (мой сын) и ее концепт (фанатик).

Заглавие рассказа Грэма Грина «Невидимые японские джентльмены» (*Graham Green The Invisible Japanese Gentlemen*) на первый взгляд кажется совсем не связанным с его содержанием, с его темой. Восемь японских джентльменов – лишь фон, на котором разыгрывается сцена между молодым человеком и его амбициозной невестой, эгоизм, напористость и самоуверенность которой еще бо-

лее выпукло вырисовываются на фоне корректных, деликатных японских джентльменов. Таким образом, выступая в роли контраста, «японские джентльмены», с одной стороны, опосредованно представляют хронотоп рассказа, а с другой стороны, концептуализируют информацию о его главной героине.

Иногда в качестве заглавия автор использует цитату, как это и происходит в рассказе Элизабет Бауэн «Таинственный Кор» (*Elizabeth Bowen Mysterious Kor*), где главная героиня в бесприютном Лондоне времен II второй мировой войны читает своему спутнику стихи Эндрю Лэнга и Волтера Херриза Поллока «Таинственный Кор» (*Mysterious Kor*), которые, в свою очередь, являются пародией на произведение Генри Райдера Хаггарда «Она». Героиня Элизабет Бауэн цитирует строчки этого стихотворения и представляет, что она со своим спутником Артуром не в военном Лондоне, а в таинственном Коре, который принадлежит только им двоим. Как же связан этот «таинственный Кор» с когнитивно-пропозиционной структурой рассказа? По сути, это атрибут, который через интертекстуальность характеризует главную героиню, ее неустроенность, ее воображение, ее стремление к единению.

В заключение можно констатировать, что заглавие в той или иной форме через когнитивно-пропозиционную структуру связано либо с темой, либо с концептом, либо и с тем, и с другим в художественном произведении. В связи с этим бурно дискутируемый вопрос, является ли заглавие словом или предложением, не решается нами ни в пользу первой точки зрения, ни в пользу второй. Ибо, как и слово, заглавие может выполнять функцию номинации, как и предложение – функцию предикации, однако лишь как диктема заглавие способно выполнять функцию тематизации и концептуализации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Невзглядова Е. В. Звук и смысл. СПб.: изд-во журнала «Звезда», 1998. 256 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. 138 с.
3. Мукаржовский Я. Литературный язык и поэтический язык // Пражский лингвистический кружок. М., 1967. С. 406–431.
4. Николина Н. А. Филологический анализ текста: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 3-е изд. стер. М.: изд. центр «Академия», 2008. 272 с.
5. Лесков Н. С. Работа писателя над языком художественного произведения // Русские писатели о языке (XVIII–XX вв.). Л.: Советский писатель, 1954. С. 609–618.
6. Кржижановский С. Поэтика заглавий. М., 1931. 32 с.
7. Лукин В. А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа. М.: изд-во «Ось-89», 1999. 192 с.
8. Кольцова Л. М., Лунина О. А. Художественный текст в современной лингвистической парадигме. Воронеж, 2007. 51 с.
9. Богданова О. Ю. Заглавие как семантико-композиционный элемент художественного текста (на мат-ле англ. яз.): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009. 18 с.
10. Белова Ю. А. Процедура интерпретации смысла газетного заголовка // Вестник башкирского университета. 2010. Т. 15. №1. С. 120–123.

11. Богданова О. Ю. Сопоставление функциональных особенностей заглавий художественных произведений и современной публицистики (на англояз. мат-ле) // Ярославский педагогический вестник. 2012. №3. Т. I (гуманит. науки). С. 140–143.
12. Кухаренко В. А. Интерпретация текста: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец. №2103 «Иностр. яз.». 2-е изд., перераб. М.: Просвещение, 1988. 192 с.
13. Brown G. & Yule G. Discourse Analysis. Cambridge University Press, 1983. 283 p.
14. Блох М. Я. Диктема в уровневой системе языка // Вопросы языкознания. 2000. №4. С. 56–67.
15. Bradbury M. (editor). Modern British Short Stories. Penguin Books, 1988. 448 p.
16. Hewitt K. (editor). Contemporary British Stories. Perspective Publications, 1994. 230 p.
17. Hewitt K. (editor). A New Book of Contemporary British Stories. Perspective Publications, 2001. 204 p.
18. Mullan John. How Novels Work. Oxford University Press. N. Y., 2006. 346 p.

*Поступила в редакцию 22.04.2017 г.*

## THEMATIC AND CONCEPTUAL ROLE OF TITLE IN LITERARY WORK

© Z. D. Asratyan

*Naberezhnye Chelny State Pedagogical University  
28 Nizametdinov Street, Naberezhnye Chelny 423806, Republic of Tatarstan, Russia.*

*Phone: +7 (8552) 33 66 70.*

*Email: asratyan@mail.ru*

The article devoted to the analysis of contemporary British literature. Its aim is to examine the main functions of a title in a work of fiction. Author represents a brief survey of the main approaches to the definition of title and its functions in the linguistic science. The thematic and conceptual functions are treated in this study as the main ones. The theme of a work of art is understood as the main structural and uniting factor of a text and is analyzed through its cognitive-propositional structure, which comprises time-space relations, subject(s), predicates, objects, attributes, causes, and sequences. A text of imaginative literature is characterized by the fact that it reflects the world indirectly through an author's individual perception. Due to the author's intention a text is conceptualized. Concept is understood as a predication of the theme to its author's interpretation. In the article, the thematic and conceptual functions of a title are shown and proved. A title may render either the whole theme of a literary work or a part of its cognitive-prepositional structure, as well as its concept. Sometimes a title comprises both the theme and the concept. The title in this article is treated neither as a word, nor as a sentence but as a minimal unit of a text, dicteme, which is characterized by the functions of both a word (a nominative function) and a sentence (a predicative one) as well as by a pure dicteme or text functions of representing the theme of an imaginative literature work or its concept or both of them.

**Keywords:** fiction, literature, text, title, theme, concept, cognitive-propositional structure, dicteme.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at [bulletin\\_bsu@mail.ru](mailto:bulletin_bsu@mail.ru) if you need translation of the article.

## REFERENCES

1. Nevzglyadova E. V. *Zvuk i smysl* [Sound and sense]. Saint Petersburg: izd-vo zhurnala «Zvezda», 1998.
2. Gal'perin I. R. *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [The text as object of linguistic study]. Moscow, 1981.
3. Mukarzhovskii Ya. *Prazhskii lingvisticheskii kruzhok*. Moscow, 1967. Pp. 406–431.
4. Nikolina N. A. *Filologicheskii analiz teksta: ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedenii* [Philological analysis of the text: textbook for universities]. 3 ed. ster. Moscow: izd. tsentr «Akademiya», 2008.
5. Leskov N. S. *Russkie pisateli o yazyke (XVIII–XX vv.)*. Leningrad: Sovet-skii pisatel', 1954. Pp. 609–618.
6. Krzhizhanovskii S. *Poetika zaglavii* [The poetics of titles]. Moscow, 1931.
7. Lukin V. A. *Khudozhestvennyi tekst: Osnovy lingvisticheskoi teorii i elementy analiza* [Literary text: basics of linguistic theory and analysis]. Moscow: izd-vo «Os'-89», 1999.
8. Kol'tsova L. M., Lunina O. A. *Khudozhestvennyi tekst v sovremennoi lingvisticheskoi paradigme* [Literary text in modern linguistic paradigm]. Voronezh, 2007.
9. Bogdanova O. Yu. *Zaglavie kak semantiko-kompozitsionnyi element khudozhestvennogo teksta (na mat-le angl. yaz.): avto-ref. disc ... kand. filol. nauk*. Moscow, 2009.
10. Belova Yu. A. *Vestnik bashkirskogo universiteta*. 2010. Vol. 15. No. 1. Pp. 120–123.
11. Bogdanova O. Yu. *Yaroslavskii pedagogicheskii vestnik*. 2012. No. 3. T. I (gumanit. nauki). Pp. 140–143.
12. Kukharenko V. A. *Interpretatsiya teksta: ucheb. posobie dlya stud. ped. in-tov po spets. No. 2103 «Inostr. yaz.»* [The interpretation of the text: textbook for students of pedagogical high schools, specialty № 2103 "Foreign languages"]. 2 ed., pererab. Moscow: Prosveshchenie, 1988.
13. Brown G. & Yule G. *Discourse Analysis*. Cambridge University Press, 1983.
14. Blokh M. Ya. *Voprosy yazykoznaniiya*. 2000. No. 4. Pp. 56–67.
15. Bradbury M. (editor). *Modern British Short Stories*. Penguin Books, 1988.
16. Hewitt K. (editor). *Contemporary British Stories*. Perspective Publications, 1994.
17. Hewitt K. (editor). *A New Book of Contemporary British Stories*. Perspective Publications, 2001.
18. Mullan John. *How Novels Work*. Oxford University Press. N. Y., 2006.

*Received 22.04.2017.*